

# concours règlement

## kl2

Prix Gilbert GRATIANT

1. KL2 organise périodiquement un concours de poésie en langue créole de la Caraïbe.
2. Ce concours de poésie est EXCLUSIVEMENT réservé à des textes écrits en langue créole de Dominique, Guadeloupe, Guyane, Haïti, Martinique, Sainte-Lucie.
3. Ce concours est ouvert à tous créolophones d'origine ou d'adoption.
4. Ce concours est ouvert à la participation des scolaires du niveau 6<sup>ème</sup> à la terminale.
5. Un jury composé de créolophones martiniquais auxquels s'associeront des jurés créolophones de Dominique, Guadeloupe, Guyane, Haïti, Sainte-Lucie, décernera trois Prix :

**Kalbas Lò 1 Kalbas Lò 2 Kalbas Lò 3**  
Et un prix **kalbas Lò Jénès**.

Toutefois, le jury se réserve le droit de citer d'autres poèmes non primés.

6. La graphie recommandée est celle dite du GEREC F., à savoir « *tout ce qui s'écrit se prononce, tout ce qui se prononce, s'écrit* ».
7. D'autres façons de graphier sont acceptées mais, en cas de publication des poèmes primés, KL2 se réserve le droit d'utiliser pour ce, la graphie ci-dessus recommandée.
8. Chaque participant/e au concours fait parvenir, du 18 février au 15 juillet 2013, un poème inscrit au maximum sur DEUX PAGES (soit 2 feuilles A4) de format 21x29,7cm – recto/verso, interligne 1, 5.

\* soit par courrier électronique à : [takeoff2@orange.fr](mailto:takeoff2@orange.fr)

\* soit par voie postale à l'adresse suivante :

TAG SARL  
31, rue Victor Sévère - 97200 Fort-de-France

9. Le poème devra être saisi sur ordinateur.
10. En cas de plagiat, KL2 décline toutes responsabilités.
11. Pour respecter l'anonymat, aucune indication concernant nom, prénom, adresse, ne devra être mentionnée sur le poème. les coordonnées du/de la participante seront mentionnés sur papier libre indépendant de celui du poème expédié.
12. Chacun/e des quatre lauréat(e)s recevra en Martinique un trophée en fonction du classement des poèmes effectué par le jury.
13. Le résultat du concours et la remise des trophées auront lieu au cours de la semaine 44 de l'année en cours. Entre le 28 octobre et le 3 novembre 2013.
14. Les auteurs des poèmes ayant reçu un des quatre trophées ne pourront de nouveau participer à KL2 que lors de la deuxième édition faisant suite à celle à l'issue de laquelle ils ont reçu un trophée.
15. Selon une procédure à préciser, les poèmes primés seront publiés par KL2 conformément à l'article 7 du présent règlement.
16. Des traductions (des poèmes primés) en anglais, espagnol, français pourront avoir lieu.

Prix Gilbert GRATIANT

gratiant

concours de poésie martiniquaise

martinique

kl2

poésie

creole  
sainte-lucie  
dominique  
haïti  
guadeloupe  
guyane  
poésie

annou gloriyé lang

[ k r é y o l i a ]

# tiraj larel

## kl2

Respé ba Gilbert GRATIANT

1. Chak lanné, Kalbas Lò Lakarayib (KL2) ké vréyé-douvan an tiraj powézi.
2. Tiraj powézi tala wouvè yenki ba moun ki ka matjé powem nan kréyol Donmik, Gwadeloup, Giyàn, Ayiti, Matnik, Sent-Lisi.
3. Tiraj-tala wouvè ba tout kréolopal, ki yo natif-natal, ki yo « *tèrapòtè* ».
4. Tiraj powézi KL2 wouvè tou ba manmay-lékol, dépi la 6<sup>ème</sup> jik la Terminale.
5. An krey kréolopal Matnik ansanm ansanm épi kréolopal Donmik, Gwadeloup, Giyàn, Ayiti, Sent-Lisi, sé yo ki ké mètafè tiraj-la ek ké désidè ki moun ki pou ni :

**Kalbas Lò 1 Kalbas Lò 2 Kalbas Lò 3**  
épi **kalbas Lò Jénès**.

Toutfwazékant, sé mètafè-a ké pé gloriyé dot powem ki pa trapé pies Kalbas lò.

6. Manniè matjé kréyol-la, sé manniè GEREC F ka mandé matjé'y kivedi « *tousa ou ka matjé, ou ka palé'y ; tousa ou ka palé, ou ka matjé'y* ».
7. Sé mètafè a ké asepté dot manniè matjé kréyol la men lè KL2 ké mèté déwò sé powem-lan ki pran kouwonn-lan, sé silon manniè matjé GEREC F la, sa ké fet.
8. Sé moun-lan ki paré pou fè tiraj-la, fok yo vréyé an sel powem, dépi 18 févriyé rivé 15 jiyé 2013. Powem lan ou ka vréyé a, fok matjé'y o plis anlè 2 paj (A4), yenki recto, interligne 1.5.

\* ba : TAG SARL - 31, rue Victor Sévère - 97200 Fort-de-France

\* oben ba : [takeoff2@orange.fr](mailto:takeoff2@orange.fr)

9. Powem lan ou ka vréyé a, ou pou matjé'y épi an lordinatè.
10. Ansipozision ni moun ki ka vréyé powem ki pa toutafetman ta-yo, KL2 za ka di i pa responsab kalté vakabonnajri-tala.
11. Sé mètafè tiraj powézi a pa ni pou sav ki manniè yo ka kriyé sé moun-lan ki ka vréyé sé powem-lan, ki koté yo ka rété kidonk fok non ek ladres matjé anlè an fey papié ek powem matjé anlè anlot fey papié.
12. Sé kat moun-lan ki trapé an Kalbas Lò ké vini Matnik risivré yo.
13. Sé moun-lan ki ké trapé sé Kalbas lò a, sé atè Matnik yo ké risivré yo, an jou adan la karant-katrièm simenm lannè-a éti tiraj-la ké fet la ant lè 28 oktob lè 3 novanm 2013.
14. Sé moun-lan ki trapé yonn adan sé kat Kalbas lò a, sé selman dé lanné apré lanné-a éti yo trapé yonn adan sé twa Kalbas lò a, yo ké pé viré fè tiraj-la.
15. Sé silon larel artik 7 la, KL2 ké mèté déwò sé powem-lan ki pran kouwonn-lan.
16. Asiré pétet KL2 ké mofwazé sé powem-lan ki pran kouwonn-lan an lang anglé, an lang pangnol, an lang fransé.

# reglamento c o n c u r s o

Premio Gilbert GRATIANT

kl2

1. KL2 organiza un concurso de poesía periódicamente.
2. Este concurso de poesía está reservado exclusivamente a textos escritos en lengua « créole » de Dominica, Guadalupe, Guyana, Haití, Martinica, Santa-Lucía.
3. Este concurso está abierto a todos los creolófonos de origen o de adopción.
4. Este concurso está abierto a niños escolares desde el 7mo grado hasta el último año de escuela superior.
5. Un tribunal compuesto de creolófonos de Martinica a los cuales se asociarán jurados creolófonos de Dominica, Guadalupe, Guyana, Haití y Santa-Lucía, otorgará tres premios :

*Kalbas Lò 1 Kalbas Lò 2 Kalbas Lò 3*

Y un premio *kalbas Lò Jénès*.

Sin embargo, el tribunal se reserva el derecho de publicar otros poemas no premiados.

6. La ortografía recomendada es la del GÉREC, es decir « *todo lo que se escribe se pronuncia, todo lo que se pronuncia se escribe* ».
7. Otras ortografías serán aceptadas pero, en caso de publicación de los poemas premiados, KL2 se reserva el derecho de utilizar para esta eventualidad la ortografía ya recomendada.
8. Cada participante del concurso debe hacernos llegar, entre el 18 de febrero y el 15 de julio 2013, un poema escrito máximo sobre DOS PAGINAS (o sea dos hojas A4) de formato 21 x 29.7 cm – delante y atrás, espacio entre líneas 1.5.

\* destino a : TAG SARL - 31, rue Victor Sévère - 97200 Fort-de-France

\* o por correo electrónico a : takeoff2@orange.fr

9. El poema tendrá que ser hecho por computadora.
10. En caso de plagio, KL2 se niega a reconocer cualquier tipo de responsabilidad.
11. Para respetar el anonimato, no se deberá mencionar nada sobre el nombre, apellido, o dirección sobre el poema. Las coordenadas del participante serán mencionadas sobre papel libre independiente del papel usado para el poema enviado.
12. Cada uno de los cuatro laureados recibirá, en Martinica, un trofeo según la clasificación hecha por el jurado.
13. El resultado del concurso y la entrega de trofeos tendrá lugar durante la semana 44 del año en curso. Entre el 28 de Octubre y el 3 de Noviembre del 2013.
14. Los autores de los poemas que habrán recibido uno de los cuatro trofeos, no podrán participar de nuevo al KL2 sino en la segunda edición, después de aquella en la que recibieron un trofeo.
15. De acuerdo a un procedimiento que se determinará luego, los poemas premiados serán publicados por KL2 en acuerdo con el artículo 7 de este reglamento.
16. Puede ser que los poemas premiados sean traducidos al inglés, español y francés.

gratiant

bonconcours

marinique

lahya

poésie

Premio Gilbert GRATIANT

saïnt-lucie  
creole  
poésie

Gilbert GRATIANT Price

# competition rules

Gilbert GRATIANT Price

kl2

1. KL2 periodically organizes a poetry competition
2. The competition is intended exclusively for pieces written in the Creole language of any of the following countries : Dominica, Guadeloupe, French Guyana, Haiti, Martinique or St Lucia.
3. The competition is open to native Creole speakers or anyone who has learned to speak the language.
4. This competition is opened to the participation of scholars from intermediary school to 4th year high school.
5. A jury made up of Martinican Creole speakers together with jury members from Dominica/French Guyana, Guadeloupe, Haiti, St Lucia will award three prizes Kalbas Lò :

*Kalbas Lò 1 Kalbas Lò 2 Kalbas Lò 3*

And a Prize *kalbas Lò Jénès*.

The jury may make mention of poems that did not receive a prize.

6. The spelling to be used is preferably the one recommended by GEREK F. This means that whatever is written is pronounced.
7. Other spelling schemas are accepted, but if poems that have been awarded prizes are printed, KL2 reserves the right to use the recommended spelling for that purpose.
8. Each participant in the competition has to send from February 18 to July 15, 2013, a poem written in two pages maximum (that is two A4 format) 21x29.7cm, one-sided, interline 1.5.

\* one poem to : TAG SARL - 31, rue Victor Sévère - 97200 Fort-de-France

\* or : takeoff2@orange.fr

9. The text will be computer-typed.
10. If works are found to be plagiarized, KL2 will not accept any responsibility.
11. In order to ensure anonymity, no reference whatsoever to the identity of the participant must be made in the correspondence containing the poem. The full style and name will be mentioned on a separate paper different than the one of the poem.
12. Each of the four winners will receive a trophy in accordance with the ranking of the poems by the jury.
13. The results of the competition and the trophies ceremony will be on week 44 of current year. Between October 28 and November 3, 2013.
14. The prize-winning authors will only be allowed to submit their poems again after the next prize competition.
15. Prize winning poems will be published by KL2 in accordance with rule 7.
16. Translations of prize winning poems can be made in English, Spanish or French.